

Table of Contents

1. Introduction	13
1.1. Sociolinguistics and the Study of Bilingualism	14
1.2. Focusing on Code-switching	15
1.2.1. The Structural Approach	16
1.2.2. The Functional Approach	18
1.2.3. Recent Developments	19
1.3. The Analysis of Bilingual Speech in Brooklyn NY	20
2. The Field-Work, the Speakers, and the Data	23
2.1. Introduction	23
2.2. Field-Work Theory and Methods	23
2.3. The Networks	27
2.3.1. The First Network	27
2.3.2. The Second Network	28
2.3.3. The Third Network	31
2.3.4. Recording Conversations in the Second Network	32
2.4. The Data	32
2.4.1. Transcription Methods and Transcriptions of Bilingual Data	33
2.4.1.1. Transcription of Bilingual Speech	34
2.4.1.2. Transcription of Informal Speech	38
2.5. Summary	39
3. Russians in New York City – Sociolinguistic Background	40
3.1. Introduction	40
3.2. Russian-English Bilingual Communities	40
3.2.1. Russians in the United States	41
3.2.1.1. Language and Language Maintenance Among the First Russians	43

3.2.2.	The Next Waves	44
3.3.	Russian Speakers in New York Today	46
3.3.1.	Features of the Main Settlement Areas	52
3.3.1.1.	The Media	53
3.3.1.2.	Religion	55
3.3.1.3.	Education	56
3.4.	Summary	57
4.	Russian Bilingualism and Bilinguality	59
4.1.	Bilingualism and Bilinguality	59
4.1.1.	Societal Bilingualism	60
4.1.1.1.	Types of Societal Bilingualism	60
4.1.1.2.	Stability of Bilingualism	61
4.1.1.3.	Bilingualism and Diglossia	62
4.1.1.4.	Domain Theory	64
4.1.2.	Individual Bilingualism	64
4.2.	The Russian Bilingual Community in New York City	65
4.2.1.	Type of Bilingual Community – Type of Bilingualism	65
4.2.2.	The Language Situation – The Linguistic Competence of the Speakers	66
4.2.2.1.	The Linguistic Competence of the Younger Generation	69
4.2.2.2.	Language Prestige and Language Attitudes	70
4.2.2.3.	Language and Identity	71
4.2.2.4.	Language Maintenance and Language Shift	74
4.3.	The Second Speaker Network	76
4.3.1.	Bilinguality Profiles of the Speakers	79
4.3.2.	General Observations	85
4.4	Summary	87
5.	The Search for the Functions of Code-choice in Discourse	90
5.1.	Introduction	90

<i>Table of Contents</i>	9
5.2. Terminological Issues	90
5.2.1. A Developmental View on Language-Contact Phenomena	91
5.2.1.1. Code-switching	92
5.2.1.2. Language Mixing	93
5.2.1.3. Fused Lects	93
5.2.1.4. Classification of the Russian-English Bilingual Speech Data	94
5.3. Functions of Language-alternational Phenomena	95
5.3.1. Borrowing – Transfer – Insertions	95
5.3.2. Insertional Code-switching	97
5.3.2.1. Participant-related Insertions	98
5.3.2.2. Discourse-related Insertions	99
5.3.2.3. Transference and Triggering	104
5.3.2.4. Transfers that ‘Trigger’ Code-switches	107
5.3.3. Alternational Code-switching	110
5.3.3.1. Situational and Metaphorical Code-switching	111
5.3.3.2. Conversational Code-switching	111
5.3.3.3. Code-choice as Contextualization Strategy	113
5.3.3.4. The Sequential Analysis of Code-switching in a Conversation Analytic Approach	114
5.3.3.5. Discourse-related and Participant-related Code-switching	116
5.3.3.6. Polyvalent Cases	117
5.3.4. Code-switching as a Rational Choice	118
5.3.4.1. Focusing on the Speaker	122
5.4. Comparing the Sequential Model and Rational Choice Model	128
5.5. Summary	130
6. Analysis and Quantification	132
6.1. Introduction	132
6.2. Overview of the Database	132
6.3. Insertions and Borrowings in Russian/English Language Alternation	134

6.3.1. Cultural Borrowings	135
6.3.1.1. Proper Names	135
6.3.1.2. Food	136
6.3.2. Core Borrowings	137
6.3.2.1. Nouns	137
6.3.2.2. Adjectives	138
6.3.2.3. Verbs	138
6.3.2.4. Adverbs	140
6.3.2.5. Tags and Fillers	140
6.3.2.6. Borrowing vs. Insertional Code-switching	140
6.3.2.7. Multi-Word Insertions	141
6.3.2.8. Insertions Triggering Code-switches	144
6.3.2.9. Insertions Forming Cohesive Ties in Discourse	145
6.4. Alternational Code-switches	146
6.4.1. Patterns of Language Alternation in Russian/English Bilingual Conversations	146
6.4.2. Mira, Erika, and Anton	147
6.4.3. Violet and Kira	148
6.4.4. Violet, Kira, and Erika	150
6.4.5. Violet, Edda, Erika, and Fedia	151
6.4.6. Violet, Erika, and Emma	152
6.4.7. Violet and Erika	153
6.4.8. Other Speakers	155
6.4.9. Direction of Alternating and Linguistic Competence and Preferences	155
6.5. Summary	156
7. Summary and Conclusions	158
7.1. Goal of the Paper	158
7.2. The Field Study	158
7.3. The Russian-speaking Community in New York	159
7.4. The Speaker Networks	162
7.5. Speaker Profiles	165
7.6. The Data	166

<i>Table of Contents</i>	11
7.7. Functions of Code-switching	167
7.8. Conclusion	170
 Bibliography	 172
Translations	185
Transcription Conventions	196
Figures	197
Tables	198